

2009

Year II

Issue 5

**TRANSLATION STUDIES.
RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEWS**

Proceedings of the 5th Conference
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views

(5th volume)

8-9 October 2009
“Dunărea de Jos” University of Galați, ROMANIA

ISSN 2065-3514

Galati University Press
2009

2009

Year II

Issue 5

**TRANSLATION STUDIES.
RETROSPECTIVE AND PROSPECTIVE VIEWS**

Editors: Elena CROITORU
Floriana POPESCU

Managing editor Daniela ȘORCARU

Editorial Assistant Isabela MERILĂ

Proceedings of the 5th Conference
Translation Studies: Retrospective and Prospective Views
(5th volume)

8-9 October 2009
“Dunărea de Jos” University of Galați, ROMANIA

ISSN 2065-3514

Galati University Press
2009

CONTENTS

Foreword	i
LANGUAGE AND CULTURAL STUDIES	
EUGENIA ALAMAN	1
L'identification et la traduction de l'imparfait contrefactuel	
OANA MAGDALENA CENAC	6
On Some Difficulties in Translating from English into Romanian	
MĂDĂLINA CERBAN	12
Types of References – Achieving Cohesion by Creating Links between Elements	
CRISTINA CHIFANE	18
A Systemic Interpretation of J. K. Rowling's <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i> (1997) and Stephenie Meyer's <i>Twilight</i> (2005)	
MIHAELA CÎRNU	23
Die Anglizismen in den Medien – Mode oder Notwendigkeit?	
ALINA CRIHANĂ	29
Récit parabolique et réécriture des mythes chez Th. Mann: <i>La Mort à Venise</i>	
SOFIA DIMA	35
Contrastivité et traduction	
ANTOANELA MARTA DUMITRAȘCU, RICHARD R.E. KANIA	42
Translating 'Crime' and 'Criminal' in Collocations	
RALUCA GALIȚA	48
Translating People's Feelings through Paraverbal Signs	
ALINA GANEA	55
Etude lexicographique bilingue (français-roumain): de la <i>rumeur</i> , du <i>bruit</i> et des <i>cancans</i>	
ANCA GÂȚĂ	61
Indicators of Dissociation in French and their Romanian and English Equivalents	

DIANA IONIȚĂ	66
What Is Said, Implicature or Implicature?	
ANNAMARIA KILYENI	71
"Hocus-pocusing" the Body.	
Technology and Femininity in Print Ads	
VIRGINIA LUCATELLI	79
La langue des logiciels : problèmes de traduction	
CARMEN OPRÎȚ- MAFTEI	84
Eponyms in the Financial Vocabulary	
MONICA NĂSTASI	90
Cultural Models in Communication and Translation	
RAMONA AGNETA NEDEA (CIORANU)	94
Advertising Language: Words that Trigger Feelings	
IULIA PARĂ, JUDITH MOISE	101
Translating Economic Texts	
FLORIANA POPESCU	106
An Approach to English Mathematical Eponyms	
ALEXANDRU PRAISLER	112
Language, Power, Translation and Intercultural Communication	
MĂDĂLINA RADU	119
On the Classification of Proverbs	
GABRIELA SCRIPNIC	126
Etude lexicographique bilingue (français-roumain).	
Le cas des verbes de rapport <i>nier, démentir, rejeter</i>	
ANA MARIA TRÂNTESCU	134
Syntactic Features of Legal Language	
DANIELA ȚUCHEL	142
Lexical Loan, Cultural Overtone	
Abstracts	148
Résumés	154
Book Reviews	160